

An Appendix

to

FATHER TETSU'S  
COLLECTION OF HAIKU POEMS  
(TETSU SHIMPU HAIKU SHŪ)

by

The Reverend James Tetsuzo Takeda, SSJE  
Senior Chaplain, St. Paul's (Rikkyo)  
University and Lower Schools,  
Tokyo, Japan

(This appendix is offered as a brief explanation in English of the intent of publication of this book, and of the format of its contents; and also as an attempt to render into English the forty-eight *haiku* comprising the first section of the book.)

This book, *Tetsu Shimpu Haiku Shū*, has been published in response to the demand of many, many admirers both in Japan and abroad of the Rev. Fr. Takeda's haiku poetry, to have in one volume a complete collection of those poems which have appeared from time to time in various publications, and which apparently have—from the great number of letters of appreciation the author has received—brought so much enjoyment and delight.

In order to defray the costs of publication of this book a committee was set up to receive donations from Fr. Takeda's many friends and former students. Needless to say, the publication is not a profit-making venture. Actually, this book is not for sale. Only a limited number have been printed. This complimentary copy which is being sent to you is in response to your request, or because the committee has felt that you would surely be interested in having a copy. While there is no charge for this copy, it is hoped that you will assist us in defraying the costs of publication and mailing by making a small donation in whatever amount you feel the book may be worth to you. Cash, or a check made payable to Rikkyo All Saints' Chapel, can be sent to:

Committee for the Publication of  
*Tetsu Shimpu Haiku Shū*  
Chapel House  
St. Paul's (Rikkyo) University  
Ikebukuro, Toshima-Ku  
Tokyo, Japan

Donations received in excess of the costs of publication and mailing will be used for charitable purposes.

Garry Hornum  
Misawa, Japan  
2 Dec 1974





Concerning the book itself, the following brief explanation of the format of its contents may be helpful to its non-Japanese readers. The book is divided into six sections:

- I. *Kyōkai Rekiet* (The Church Year in Poetry), pages 1-19
- II. *Shimen* (The New Year Season), pages 21-25
- III. *Haru* (Spring), pages 27-58
- IV. *Natsu* (Summer), pages 59-98
- V. *Aki* (Autumn), pages 99-127
- VI. *Fuyu* (Winter), pages 129-162

The poems in each section have as their subjects the respective seasons of the year as shown above; or if not the season itself, some element of nature related to that particular season in accordance with the standard table of *haiku* subject-word usage.

Actually, Section I is a special section composed of poems selected by the author from the five other sections, to express various ideas and feelings related to the Christian faith and liturgy. It is the forty-eight selections in this Section I which are rendered into English, together with their Roman-letter transliteration, in the following pages of this appendix. There remain a number of other poems in Sections II, III, IV, V, and VI which might qualify for Section I, but the translations of these are not given in this appendix.

The author has dedicated this book to the memory of his good friend, Charles E. Perry, a lay missionary of the Protestant Episcopal Church in the United States of America, who, for many years until his untimely death in 1959, served faithfully as a teacher at St. Paul's University, Tokyo.

The English translations offered in this appendix are by Gene S. Lehman, also a lay missionary of the Episcopal Church, who has served at St. Paul's University since 1954. The page numbers given with the English translations refer to the respective page number of the Japanese originals, in order, right to left. In some cases, excerpts from the Bible or from the Book of Common Prayer are included to indicate what the author had in mind at the time he composed the particular *haiku*.

G. S. L.

Kurisumasu

Chikazuku hibi ya  
Shiba karuru

*The grass has turned brown.*

*These are the days*

*When Christmas is not far off.*

Seitan no

Mado kazakeri

Furu shosai

*My old study*

*With its window decorated*

*For the Christ Child's birth.*

Byōin no

Mado-mado no hi no

Seiya ka na

*It is Christmas Eve,*

*And every window in the hospital  
Glows.*



Yoidore no  
Ginza kanashiki  
Seiya ka na

*Sad it is to see  
On Christmas Eve  
Ginza's drunken revellers.*

Umagoya ni  
Iesu umareshi  
Fuyuyo ka na

*Oh that winter night  
When, in a stable,  
Jesus was born!*

Fuyu no yo ya  
Seishi wa nuno ni  
Tautsumarete

*Picture the Holy Infant,  
Wrapped in a tattered cloth  
On a cold winter night.*

Shiwashibito  
Seiya no kane wo  
Kikinikeri

*Midst the hustle  
Of the year soon to end,  
The Christmas Eve bells  
ring out.*

Kyokai no  
Saka ni kakaru ya  
Kazoru no hi

*See the carollers' torches  
Moving up the hill  
To the chapel.*

Budoshu wo  
Isasaka sugoshi  
Seiya kana

*And there are also those  
Who just a whit do over-  
celebrate  
Their Christmas Eve.*

Yamaŕoya ni  
Sutôbu kakomi  
Seiya ka na

*Christmas Eve  
In a mountain hut,  
Gathered round the stove.*

Okiyo kora  
Seiju no eda no  
Purezento

*Wake up! Wake up, children!  
The tree  
Is loaded with presents!*

Rôshimpu  
Koji ni kakomare  
Seiya ka na

*Around the old monk  
The orphan children gather.  
O Holy Night!*

Arawareshi  
Odoke shimpu no  
Santa ka na

*How funny  
The priest looks  
Dressed as Santa Claus!*

Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem, saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him, (Matthew 2:1-2)

Utawaba ya  
Fuyuyo no hoshi no  
Monogatari

*Rejoice! Sing!  
Sing again the story  
Of the star of that winter's  
night.*

Tagayasu ya  
Gojuman no hi wo  
Kazoe tautsu

*Tilling the soil  
And counting: how many days  
now  
'Til His Suffering begins?*



Misa ni sonau  
Mizu nuzumikeri  
Shiijunetan

*At Morning Mass*

*The water has lost its chill:  
Lent has come.*

After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded. (*John 13:5*)

Hazuzamu ya  
Asbi arawazuru  
Mi-deshitachi

*A chill was in the spring air:  
The disciples watched  
As their feet were washed.*

And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me. (*Mark 14:18*)

Kotosamu ya  
Uragiru hitori  
Shiri tamō

*Coldness beset them;  
For their Master did know  
The one who would betray him.*

Hazuzamū  
Yuda chō hitori  
Arimikeri

*Cold the spring night:  
Somewhere in it,  
One there was named Judas.*

....What will ye give me, and I will deliver him unto you?....  
(*Matthew 26:15*)

Te ni tozishi  
Gin san-jū ya  
Hazu no kure

*The spring sun was setting,  
Clenched in his fists,  
Thirty pieces of silver.*

The Last Supper

Hazuzamu ya  
Pan saki tamō  
Mi-te no yase

*In the chill of the spring evening  
The blessed Hands seem thin  
As they break the bread.*

And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him. (Mark 15:20)

Harukaze ya

Ibata no kamuri

Ashi no tsue

*The spring breeze —*

*A crown of thorns,*

*And a reed.*

And he bearing his cross went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha. (John 19:17)

Chi ni insu

Mi-ashi no ato ya

Kaze hikaru

*Is it the wind that glistens  
roundabout?*

*While pressed in the earth,*

*The Footprints.*

Wakakusa ya

Fujika wa omoku

Chi ni hikare

*The Cross drags heavily,*

*Tearing the earth*

*And its young grasses.*

Go-junan no

Seisho no ichiji

Ikku ka na

*From Holy Scripture*

*One word, one phrase recalled,*

*And all His agony reappears.*

....And there was a darkness over all the earth until the ninth hour.

(Luke 23:44)

Sekkyō no

Owaru sanji ya

Junanijitsu

*Good Friday:*

*The preaching has ended:*

*It is three o'clock, three o'clock.*

On-zō no

Itsutsu no Mi-kizu

Samusa ka na

*A Holy Rood:*

*I see the five wounds —*

*And a piercing cold besets*

*me.*



Jūjika no  
Chishio no ake ya  
Fuyu no yoru

Shūjotachi

Sei doyōbi no  
Sōji ka na

*How busy the Sisters are  
On Holy Saturday,  
Housecleaning.*

Grant, O Lord, that as we are baptized into the death of thy blessed Son, our Saviour Jesus Christ, so by continual mortifying our corrupt affections we may be buried with him; and that through the grave, and gate of death, we may pass to our joyful resurrection; and for his merits, who died, and was buried, and rose again for us, the same thy Son Jesus Christ our Lord. Amen. (*Collet for Easter Even*)

Shūshin no

Inori ya asu wa  
Fukkatsusai

*I know  
Tomorrow is Easter.  
Now to say my prayers.*

The Resurrection

Shungyō ya  
Kirisuto haka wo  
Ide tamō

*The spring day dawns:  
Gone from the tomb,  
Christ our Saviour.*

So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre. (*John 20:4*)

Petero, Yohane  
Haru akatsuki no  
Kaze kitte

*Against the spring sunrise  
Two figures swiftly running:  
Peter and John.*

Okutaki no

Utsuro ni haru no

Hizashi ka na

*The light of spring*

*Now streams*

*Into the empty tomb.*

Hana hiraki

Tori naki Kirianto

Yomigaeri

*The flowers burst forth,*

*The birds sing.*

*Christ has risen.*

Tani-tani no

Mizu no hibiki ya

Fukkatsusai

*Listen! In every valley*

*Fresh rippling rushing waters:*

*Surely Resurrection Day has*

*come.*

Atarashiki

Kitōsho idaki

Fukkatsusai

*To church*

*On Easter Morning*

*Cherishing her new Prayer*

*Book.*

Fukkatsusai

Atakamo hana no

Sakari nite

*In fullest bloom*

*Just at Easter:*

*The cherry blossoms.*

Fukkatsusai

Dairōsoku no

Haruyo ka na

*Easter:*

*The paschal candle lights*

*The spring evening, softly.*



Shinin no

Wakaki shisai ya

Fukkatsugai

Easter,

*In his new charge —**The young priest.*

St. Francis' Day

Junkyo no

Ashishi no seija

Hibari ka na

*Going about, preaching, teaching,**The saint of Assisi —**Caught by the song of a skylark.*

Ascension Day

Shizuka naru

Noyama no hare ya

Shotenbi

*Peacefully, beneath a clear sky**Stretch the fields and mountains**On this Ascension Day.*

Inori shite

Kaju uenikeri

Shotenbi

*I planted a fruit tree**On Ascension Day,**And said a little prayer.*

Muji wo karu

Toki itarikeri

Shotenbi

*Ascension Day:**Time to harvest**The spring wheat.*

Whitsunday

Tachiagaru

Deshi sanzen ya

Kaze kaoru

*A breeze of delicate fragrance  
stirred.**They arose,**Three thousand faithful.*

Christ in Galilee

Dendō no

Hajime wa umi no

Wakaba ka na

*By the Sea of Galilee*

*They went forth.*

*The trees' fresh green was  
everywhere.*

St. Peter's Day (June 29)

Mijikayo ya

Gyofu yori mesare

Hijiribito

*Night ended, morning came quickly.*

*A saint of God —*

*From among fishermen,  
summoned.*

The Transfiguration of Christ (August 6)

Petero, Yohane

Nemuru Mi-deshi ya

Kumo no mine

*Peter, John—the disciples*

*Sleeping the while,*

*A billowy white cloud high  
above.*

St. Michael and All Angels Day (September 29)

Sawayaka ni

Kitōsho hiraki

Tenshi no hi

*Feast Day of the Angels:*

*With fresh delight*

*I leaf open the Book of Prayer.*





RIKKYO UNIVERSITY  
TOKYO

November 22, 1974

Dear Mr. Hotham,

Please forgive me for being so late in replying to your letter of October 26<sup>th</sup>. I had heard from Lloyd Neve that you might get in touch me, and indeed I ~~was~~ happy to receive your letter, and hear of your interest in haiku.

I am impressed by the account of your work with haiku. I'm sure you have more knowledge of it than I—certainly in the area of its English



RIKKYO UNIVERSITY  
TOKYO

- 2 -

language forms at least. My own contact with haiku has been almost exclusively in Japanese - more in the writing of it than the reading. This is not to say that any I have written are any good, however!

I have done a little translating from time to time. My principal undertaking ~~was~~ about 10 years ago. It was published privately in conjunction with the publication of <sup>one of</sup> Fr. Takeda's books, as an English language appendix. I'm enclosing a copy herewith, though I'm afraid you will find much room





RIKKYO UNIVERSITY

TOKYO

-3-

for improvement in the English.  
You will note that I made no  
attempt to conform to the 5-7-5  
pattern in the translations. I just  
tried to convey the feeling - and  
simply in my own way without  
ever having had training in literary  
or poetical writing.

Still I hope the translations  
will be of some interest and  
enjoyment to you - and even perhaps  
give you some further incentive for  
continuing your study of haiku.

Sincerely,  
Gene Shuman





Mr. Gary Hotham  
R-309-F  
Misawa-Shi  
Aomori-Ken

G. R.  
ホ  
サ  
ム  
様  
三  
〇  
九  
F

青森県三沢市

立教

立 教 大 学

東京都豊島区西池袋

TEL (985) 2204 振替口座東京6515

ジーン・レーマン



Dear Gary,

today Oct 24

You should write to the  
person who has translated much  
of Takeda's haiku:

GENE LEHMAN

RIKKYO DAIGAKU

NISHI Ikebukuro

TOSHIMA KU

TOKYO 171

I think he has many of the  
haiku in English. I have  
told him that he may  
get a letter from  
you and he said,  
"fine."



Sincerely  
Floyd Neve

LLOYD NEVE

24-10-1 CHOME

KYONANCHO MUSAASHINO

TOKYO JAPAN 180

郵便番号は  
ハッキリと

SH



郵便はがき

033-□□

W. Gary HOTHAM  
R-309-F MISAWA  
MISAWA SHI  
Domari ken